

УДК 378.147 : 811.161.1'36(045)

Каминская Ирина Сергеевна
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры славянских языков

*Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь*

Kaminskaya Irina
PhD in Pedagogy, Associate Professor
of the Department of Slavonic Languages

*Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
rkiteacher80@gmail.com*

ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ РЕСУРСА «ТЕКСТОМЕТР»
ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
ОТБОРУ И АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ

POSSIBILITIES OF USING THE RESOURCE “TEXTOMETR”
FOR TEACHING THE FUTURE TEACHERS OF RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE TEXT SELECTION
AND ADAPTATION FOR EDUCATIONAL PURPOSES

В статье описываются функции ресурса «Текстометр», осуществляющего автоматизированную оценку сложности текста и его лингводидактического потенциала для занятий по русскому языку как иностранному. Возможности применения ресурса в процессе подготовки будущих преподавателей иллюстрируются комплексом заданий, направленных на развитие умения отбирать и адаптировать аутентичные тексты в соответствии с уровнем языковой подготовки иностранного обучающегося.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *русский язык как иностранный; текст; отбор текстов; адаптация текстов; ресурс «Текстометр»; методические рекомендации.*

The article describes the functions of the “Textometr” resource, which carries out an automated assessment of the text complexity and its linguodidactic potential for classes in Russian as a foreign language. The possibilities of using the resource in the process of training future teachers are illustrated by a set of tasks aimed at developing the ability to select and adapt authentic texts in accordance with the level of language training of a foreign student.

К e y w o r d s: *Russian as a foreign language; text; selection of texts; adaptation of texts; resource “Textometer”; guidelines.*

Актуальность темы статьи заключается в том, что признание текстоориентированного подхода в качестве одного из ведущих в обучении иностранным языкам определяет важность формирования и развития у будущего преподавателя умения отбора, адаптации и создания текстов для учебных целей.

В практике преподавания иностранных языков выявлены и описаны критерии отбора дидактического материала. Выделим основные из них:

- аутентичность текстов (в том числе и методическая аутентичность: тексты, созданные специально для учебных целей, должны быть максимально приближены к естественным текстам носителей языка);
- коммуникативная ценность (дидактические материалы должны включать типичные для носителей языка речевые ситуации в их типичной реализации, изучив которые, иностранный обучающийся сможет использовать языковые средства адекватно ситуации и теме общения);
- лингвострановедческая и социокультурная ценность (содержание текстов должно являться основой для осуществления на занятиях по иностранному языку диалога культур, а значит, в текстах должна содержаться информация о специфических чертах лингвокультурного сообщества изучаемого языка);
- информационно-образовательная ценность (тексты должны содержать информацию, способную расширить кругозор обучающихся и активизировать их мыслительную деятельность);
- соответствие целям и задачам обучения, а также уровню языковой подготовки обучающегося (дидактические материалы должны быть насыщены подлежащими изучению языковыми единицами, сложность учебных материалов не должна быть занижена или завышена).

Одна из проблем, с которой мы сталкиваемся в процессе работы по дисциплине «Методика преподавания русского языка как иностранного (РКИ)» на 4-м курсе факультетов английского языка и китайского языка и культуры УО «Минский государственный лингвистический университет» в рамках специализации 21 06 01-01 05 «Русский язык как иностранный» заключается в том, что будущие специалисты, в силу отсутствия практического опыта, с трудом определяют уровень сложности текста, не могут адаптировать аутентичный текст или самостоятельно создать учебный текст для работы в иностранной аудитории с определенным уровнем владения русским языком. Между тем умение «осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к владению ими, и степени подготовленности обучаемых» [1] входит в состав профессиональных компетенций преподавателя иностранного языка в области учебно-методической работы.

В помощь преподавателям РКИ проектной группой «Обучение русскому языку в цифровую эпоху» Института русского языка имени А. С. Пушкина (г. Москва) был разработан инструмент «Текстометр» [2], позволяющий оптимизировать процесс оценки сложности текста. Инструмент «представляет собой окно ввода, куда можно вставить любой текст на русском языке до 10 000

слов и получить значение уровня сложности для введенного текста по шкале CEFR, а также информацию о тексте, представляющую ценность для его подготовки к занятию по РКИ» [3, с. 333].

При помощи «Текстометра» оценивается количество знаков, слов и предложений в тексте и его лексическое разнообразие; определяются ключевые слова и так называемые «самые полезные слова» – «слова-кандидаты в словарик по данному тексту; слова, которые, скорее всего, ещё не знакомы студентам (их нет в лексических минимумах предыдущих уровней), но есть в минимуме данного уровня или в списке 3000 самых частотных слов русского языка по НКРЯ (Национальному корпусу русского языка – расшифровка наша)» [3, с. 337].

Описание лексической сложности текста включает выраженное в процентах его соответствие уровню обучения (A1–C1), а также перечень слов, не входящих в лексический минимум уровня.

Помимо сложности текста, ресурс определяет возможные для изучения на его основе темы по грамматике, указывает время, необходимое для изучающего и просмотрового чтения, и автоматически создает частотный словарь по тексту.

Описанные выше функции ресурса «Текстометр» были использованы нами для создания комплекса заданий, направленных на развитие у будущих преподавателей РКИ умения отбирать и адаптировать тексты в учебных целях, оценивать их сложность и лингвометодический потенциал для разработки системы упражнений. Задания были апробированы на семинарских занятиях и в ходе самостоятельной работы студентов.

В качестве учебного материала нами используются аутентичные тексты публицистического стиля страноведческой тематики, содержание которых может стать основой для межкультурной коммуникации. Пример текста:

8 Марта

Послезавтра не только Россия, но и весь мир будет отмечать Международный женский день. Празднование 8 Марта в современной России ассоциируется в первую очередь с лишним выходным и обязательными цветами и подарками для женщин, в то время как изначальные политические и социальные смыслы даты остаются почти без внимания. Однако не всегда было так. В феврале 1909 года женщины Нью-Йорка вышли на улицы с требованием равной оплаты труда и предоставлением женщинам права голосовать. Немецкие социалистки и небезызвестная коммунистка Клара Цеткин наряду с Розой Люксембург в следующем году на Женской конференции согласились, что необходим праздник, который бы продвигал равные права для женщин, в том числе и суфражистские идеи. Разбираемся, как появился Международный женский день, почему сегодня 8 Марта воспринимают иначе, чем сто лет назад, и как можно его отметить (по материалам сайта <https://www.wonderzine.com> [4]).

Данный текст включает языковые средства, характерные для русскоязычных текстов на тему «Праздники», имеет информационно-образовательную и социокультурную ценность, а содержание и проблематика текста предоставляют возможности для обеспечения на занятии по РКИ межкультурного обсуждения и сопоставления.

Работа с ресурсом «Текстометр» осуществляется в двух направлениях:

- 1) определение степени сложности текста и его упрощение в соответствии с лексическим минимумом определенного уровня владения русским языком;
- 2) отбор ключевой лексики и грамматических единиц с целью подготовки системы упражнений для изучающего чтения в соответствии с целью и темой обучения.

Примеры обучающих заданий первого типа:

1. При помощи ресурса «Текстометр» определите сложность текста «Восьмое марта».

2. Представьте, что вам необходимо адаптировать этот текст для уровня А2. Проанализируйте список слов, не входящих в лексический минимум уровня А2. Разделите их на три группы:

а) слова, которые можно оставить в тексте (помните, что содержание незнакомых слов в тексте на уровне А2 не должно превышать 3–4%. При отборе слов-кандидатов в словарь учащихся ориентируйтесь на информацию рубрики «Самые полезные слова». Вы можете оставить слова, которые легко семантизируются через известные учащимся лексические единицы, значение которых иностранный учащийся сможет понять по контексту, при помощи языковой догадки или в результате словообразовательного анализа);

б) слова, которые можно заменить на известные учащимся;

в) слова, которые можно исключить из текста без потери смысла (ориентируйтесь на те единицы, которые выделены как не входящие в лексические минимумы более высоких уровней владения языком и при этом имеют низкую коммуникативную значимость).

3. Определите, какие фрагменты текста в связи с лексическими заменами будут нуждаться и в грамматических трансформациях.

4. Адаптируйте текст с учетом установленных изменений. Проверьте, соответствует ли его сложность уровню А2.

Проверка текста через «Текстометр» дает результаты, отраженные в таблице.

Оценка сложности текста ресурсом «Текстометр»

В1. I сертификационный уровень	
Критерий оценки	Результат оценки
Лексический список А1 покрывает	58%
Лексический список А2 покрывает	71%

Не входит в лексический список А2	Выходной, соглашаться, социальный, отмечать, ассоциироваться, идея, пара, коммунистка, оплата, празднование, предоставление, бы, оставаться, необходимый, продвигать, воспринимать, разбираться, голосовать, иначе, лишний, труд, социалистка, требование, очередь, однако, суфражистский, небезызвестный, изначальный, конференция, роза, смысл, послезавтра, равный
Лексический список В1 покрывает	82 %
Не входит в лексический список В1	Выходной, отмечать, ассоциироваться, пара, коммунистка, оплата, празднование, предоставление, необходимый, продвигать, воспринимать, разбираться, голосовать, иначе, социалистка, требование, очередь, суфражистский, небезызвестный, изначальный
Лексический список В2 покрывает	91 %
Не входит в лексический список В2	Продвигать, воспринимать, изначальный, ассоциироваться, коммунистка, оплата, празднование, суфражистский, небезызвестный, предоставление, социалистка
Лексический список С1 покрывает	92 %
Не входит в лексический список С1	Продвигать, изначальный, ассоциироваться, коммунистка, празднование, суфражистский, небезызвестный, предоставление, социалистка

Выполнение заданий на основе информации, предоставленной ресурсом «Текстометр», должно привести учащихся к следующим выводам относительно адаптации текста:

- из слов, которые не входят в минимум уровня А2, представляется возможным сохранить такие, как: *выходной, отмечать, конференция, послезавтра, голосовать, равный, идея*, поскольку они являются значимыми как для понимания содержания текста, так и для коммуникации на русском языке, а также легко поддаются семантизации. Лексическое значение слов *конференция* и *идея* иностранные учащиеся, владеющие, например, английским языком, могут установить самостоятельно на основе языковой догадки;

- слова, поддающиеся замене синонимами или подходящими по контексту единицами: *однако* → *но*, *согласиться* → *решить*, *социалистки, коммунистки* → *политики, женщины-политики*; *небезызвестный* → *известный*, *воспринимать* → *понимать*, *празднование* → *праздник*, *лишний* → *еще один*, *оплата труда* → *зарплата*, *иначе* → *не так*, *социальный* → *общественный*, *необходимый* → *нужный*, *продвигать* → *делать популярным*, *остаться без внимания* – *быть забытым*;

- слова, подлежащие исключению из текста: *ассоциироваться, пара, оставаться, требование, очередь, суффражистский, изначальный, смысл.*

Лексическая адаптация текста требует осуществить грамматические трансформации, например, заменить модель *что ассоциируется с чем на что является чем* или *что – это что* в силу того, что глагол *ассоциироваться* был изъят из текста.

Возможный вариант адаптированного на основе проведенного анализа текста выглядит так:

Послезавтра не только Россия, но и весь мир будет отмечать Международный женский день. Праздник 8 Марта в современной России – это еще один выходной и обязательные цветы и подарки для женщин, в то время как политические и общественные идеи даты почти все забыли. Но не всегда было так. В феврале 1909 года женщины Нью-Йорка вышли на улицы, чтобы получить равную зарплату и право голосовать. В следующем году немецкие политики Клара Цеткин и Роза Люксембург на Женской конференции решили, что нужен праздник, который будет делать популярной идею о равных с мужчинами правах для женщин. Давайте узнаем, как появился Международный женский день, почему сегодня 8 Марта понимают не так, как сто лет назад, и как можно его отметить.

Повторная проверка текста при помощи «Текстометра» показывает, что он соответствует уровню А2 на 90 %, а среди слов, не входящих в лексический минимум этого уровня, указываются те, что в ходе выполнения заданий были отобраны будущими преподавателями как коммуникативно значимые и не поддающиеся исключению или замене.

Развитие умения отбирать ключевую лексику и грамматические единицы для организации системы упражнений к тексту реализуется при выполнении следующих заданий:

1. При помощи ресурса «Текстометр» установите, какие лексические единицы являются ключевыми для адаптированного вами текста «8 Марта». Учитывая тему текста, определите, какие слова из тематической группы «Праздник», входящие в лексический минимум уровня А2, оказались за пределами текста (в выборке отсутствуют, например, такие слова, как 'дарить', 'праздновать'). Включите отсутствующие слова в текст. Проверьте, является ли ключевая лексика частотной в тексте.

2. Присутствуют ли среди «слов-кандидатов» в словарь по тексту единицы, относящиеся к ключевой лексике? Определите способ их семантизации.

3. Проанализируйте информацию рубрики «Возможные грамматические темы», соотнесите ее с текстом («Текстометр» показывает, что наиболее частотными в тексте являются порядковые числительные, что связано с указанием дат). Дополните текст аналогичными грамматическими явлениями (например, *в следующем году → в 1910 году*; кроме того, можно включить в текст информацию о том, когда праздник начал отмечаться в России и когда он стал выходным днем).

4. В тексте упоминаются географические названия. Произведите грамматические трансформации таким образом, чтобы географические названия употреблялись в предложном падеже (например, 'Послезавтра не только **Россия**, но и **весь мир** будет отмечать Международный женский день' – 'Послезавтра не только **в России**, но и **во всем мире** будут отмечать Международный женский день'). Проверьте при помощи «Текстометра», отражается ли тема «Предложный падеж» как возможная для изучения на основе данного текста.

5. С учетом выявленных лексико-грамматических особенностей текста определите цель и содержание предтекстовых и послетекстовых упражнений к тексту «8 Марта».

Апробация заданий с применением ресурса «Текстометр» в процессе обучения будущих преподавателей РКИ отбору и адаптации текстов для разных уровней владения русским языком показала свою эффективность. Строго выверенные параметры проверки сложности текста, ее автоматизированность, наглядность в презентации результатов, во-первых, дают возможность экономить время и усилия будущих специалистов, освобождая их от необходимости «вручную» сверяться с лексическими минимумами, а во-вторых, позволяют объективно определять пути адаптации учебного материала в соответствии с уровнем владения русским языком, а также определять языковое наполнение системы упражнений к тексту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Образовательный стандарт высшего образования. Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» [Электронный ресурс] / Министерство образования Республики Беларусь. – Режим доступа : <https://www.mslu.by/files/uploads/obrazovatelnye-standarty/obrazovatelnyj-standart-sovremennye-inostrannye-yazyki.pdf>. – Дата доступа : 21.11.2021.
2. Текстометр [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://textometr.ru>. – Дата доступа : 23.11.2021.
3. Лапошина, А. Н. Текстометр : онлайн-инструмент определения уровня сложности текста по русскому языку как иностранному / А. Н. Лапошина, М. Ю. Лебедева // Русистика. – 2020. – Т. 19. – № 3. – С. 331–345.
4. Татаркова, Д. Что на самом деле значит 8 Марта и как его отмечают сейчас / Д. Татаркова // Wonderzine [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.wonderzine.com/wonderzine/life/life/204659-women-unite>. – Дата доступа : 25.04.2021.

Поступила в редакцию 29.11.2021